

國立臺灣大學106學年度轉學生招生考試試題

題號： 16  
科目： 中日對譯

題號： 16  
共 / 頁之第 / 頁

\*注意：請於試卷上「非選擇題作答區」標明題號並依序作答。  
〔不可攜帶任何字典進入試場〕

一、中譯日（正確使用常用漢字，且漢字部分必須標示假名）（50%）

1. 高溫預期會持續將近一週以上，防曬防中暑是必備的工作。（7%）
2. 台北市治安超越日本，全球排名第三，警察的積極查緝功不可沒。（9%）
3. 能不能跟孩子們說別上網到半夜都不睡，學校的功課要多用心。（9%）
4. 端午節日本人掛鯉魚旗，慶祝男兒節；傳統的台灣習俗則是包粽子拜拜，有些地方也舉行龍舟競賽（10%）
5. 族親既然不肯讓我下田幫忙，就只有旁觀的份兒了。我一邊眺望族親們在路南蕃薯田裡耕種，一邊拿本林和靖的詩看。空氣恬靜，桂花淡香；偶爾有兒童嬉戲叫喊、狗隻追逐嗥吠的聲音點綴。（15%）

二、日翻中（50%）

1. あなたは、しょたいめんのひとに、まずじぶんのどんなぶぶんをしょうか  
いしますか。ねんれい？しょくぎょう？しゅみ？かぞく？あなたがほかの  
ひとに「オープンできるじぶん」「できないじぶん」はありますか。（5%）
2. かくさやひんこんに関するぎろんをみていると、こんにちのかくさかくだ  
いやひんこんのぞうだいをもんだいしするあまり、最近までの日本にはさ  
ほどのかくさがなく、問題もなかったのようにはくぜんと考えるけいこう  
がしばしばみうけられる。このようなみかたは、げんだいのかくさかくだ  
いを「小泉かいかく」のようなたんきのよういんによるものとりかいする  
けいこうともむすびついている。それはかんぜんなあやまりであり、この  
ようなにんしきではげんだいのかくさもせいかくにとらえることはでき  
ない。（15%）
3. 1970ねんだいいこう、日本人のいしきこうぞうがふかぎやく的なへんか  
をしめしていくなかで、はやくからけん著であったのは、かぞくやジェン  
ダーにかかわる考えかたのへんかである。たとえば、「おつとがかじやい  
くじのてつだいをするのはとうぜん」という考えかたも、73年のやくは  
んすうから、20年後の93年にはやくはち割へときゅうぞうしていった。  
（15%）
4. にほんじんしゃいんは、しゃないで何かをきめるときに、“だれだれのし  
じをまつてから”とか“じょうしにそうだんして”とけつだんをたらいま  
わしにし、そのけつか、ほんしゃにれんらくして、ほんしゃにきめてもら  
うなど、けつだんをくたすことがふとくだと聞いています。これは、に  
ほんのきぎょうがピラミッドがたしゃかいなので、しかたがないことなの  
かもしれませんね。（15%）

試題隨卷繳回